

FUERTEVENTURA Y LANZAROTE
EN LA LITERATURA ALEMANA

Irene Prüfer Leske

Profesora Titular

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

Resumen: Inicialmente, el presente trabajo intenta dar una visión global de las relaciones entre alemanes y las islas de Fuerteventura y Lanzarote determinadas por la historia del país centro-europeo y sus gentes y la idiosincrasia geopolítica de las islas. Nos centraremos a continuación en la peculiar recepción antigua y actual en Alemania de una figura destacada de Lanzarote, el polifacético científico y escritor José Clavijo y Fajardo. Contrastando escritos sobre Alexander von Humboldt y del entorno o del mismo Johann Wolfgang von Goethe, abarcaremos los años 1770 y la actualidad revisando la literatura alemana bajo los enfoques de *Dichtung und Wahrheit* y la así llamada *Kanaren-Literatur*. Estableceremos tres subgrupos de dicha particular vertiente de la literatura alemana actual que nos ofrece un reflejo de la recepción de las islas en cuestión y la interacción cultural entre los turistas y residentes alemanes por un lado y majoreros y lanzaroteños por el otro a lo largo del último siglo. Especiales referencias nos da Miguel de Unamuno y su percepción de la isla de Fuerteventura en el contexto europeo.

Palabras clave: literatura alemana; *Dichtung und Wahrheit*; *Kanaren-Literatur*.

Abstract: the following paper initially shows a global vision of the relationship between Germans and the islands of Fuerteventura and Lanzarote, based on the history of the central European country, its inhabitants and the rich idiosyncrasy of fauna, flora and geopolitics of Canarian Islands.

We will focus then on the impact of a peculiar and well known figure of Lanzarote, the versatile writer and scientist Jose Clavijo y Fajardo and contrast writings about Alexander Von Humboldt and the surroundings and with the writings from Johann Wolfgang von Goethe. We will study the literature about 1770 and our days under the title of *Dichtung und Wahrheit* and *Kanaren-Literatur* and then establish three subgroups of this particular german Canarian Literature investigating the reception of the Islands and the cultural interaction of tourists and residents in the contact with the habitants of Fuerteventura and Lanzarote. Special references are given by Miguel de Unamuno and his perception of Fuerteventura in the European context.

Key words: german literature; *Dichtung und Wahrheit*; *Kanaren-Literatur*.

INTRODUCCIÓN

Debido al pasado nazi de Alemania en el siglo XX, el tema de los alemanes relacionados con las islas de Fuerteventura y Lanzarote depende de los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial, tanto en cuanto se refiere a la literatura española como a la alemana. Se trata sobre todo de la emigración de alemanes a dichas islas. En este marco se inscribe la leyenda todavía existente de la Villa Winter y su creador, un inmigrante alemán que se afincó en Fuerteventura en los años treinta después de haber estado en varios sitios de la Península Ibérica. Lo que hay de cierto en cuanto a la relación de Winter con un supuesto abastecimiento de submarinos en Fuerteventura durante la II Guerra Mundial lo ha investigado DÍAZ BENÍTEZ¹ utilizando fuentes como archivos nacionales y extranjeros y llegando a la conclusión que el proyecto de Winter de la industrialización de la península de Jandía no formaba parte de las operaciones del *Etappendienst* en Canarias y que Winter no se encontraba en la isla durante la mayor parte de la guerra.

Autores españoles como ALBERTO VÁZQUEZ-FIGUEROA y recientemente LUCÍA ETXEARRIA, sin embargo, vuelven a insistir en el estereotipo de los alemanes nazis en la isla y la historia de la II Guerra Mundial. La novela *Fuerteventura* (1999) de VÁZQUEZ-FIGUEROA es una historia trepidante ambientada en la Segunda Guerra Mundial. La novela *El contenido del silencio* (2011) de ETXEARRIA se basa justamente sobre historias, rumores que se cuentan en la isla sobre los nazis, aprovechando “la ventaja de la novela que permite mezclar realidad y ficción y crear una atmósfera llena de enigmas y de misterio”² y la atracción que ejerce hasta hoy día la temá-

¹ DÍAZ BENÍTEZ, JUAN JOSÉ (2011): “El supuesto abastecimiento de submarinos en Fuerteventura durante la II Guerra Mundial”, en: *XV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote 19-23 de septiembre 2011*.

² *MAGAZINE*, 23 de octubre de 2011, p. 56, “El realismo mágico de Fuerteventura”.

tica de los nazis sobre el consumidor español y, por consecuencia, su buena venta en las librerías.

Desde hace varios siglos, las islas ejercieron una atracción sobre los alemanes dispuestos a emigrar, una atracción vigente, a veces incomprensible para habitantes de países receptores ya que Alemania ha vivido auges económicos importantes después de la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo la tendencia a emigrar de sus habitantes es absolutamente actual, ya que se basa en la falta de arraigo nacional de los alemanes, no únicamente la de los antiguos refugiados de la II Guerra Mundial (*Heimatvertriebene*) de los territorios de Prusia del Este y Silesia, hoy territorios pertenecientes al Estado Polaco. Así se baraja hoy la cifra de 700.000 en cuanto a alemanes que abandonan el país anualmente.

Pero no únicamente es la emigración, sino también el deseo de vivir en climas cálidos que determina a muchos alemanes jubilados a buscar como segundo hogar o segunda patria, lugar de vivienda compartido, en unas islas que les ofrecen la bonanza del clima y un bienestar en edades posteriores a las de la jubilación. Fuerteventura es, sin lugar a dudas, uno de los destinos turísticos y lugar de afincamiento más destacados de los alemanes residentes en España. Se distingue en muchos aspectos de otra de las así llamadas “isla de los alemanes”, Mallorca. Se puede decir que Fuerteventura es más un sitio de la emigración³ y del turismo del descanso y del goce de la naturaleza, mientras que Mallorca atrae también a alemanes que buscan sobre todo el ruido y la fiesta.

Históricamente existen numerosos textos, documentos literarios de las relaciones de alemanes con las islas en cuestión. Entre dichos textos, no solo referidos a Fuerteventura y Lanzarote, sino también al conjunto de las islas Canarias, destacan descripciones de científicos y viajeros alemanes a partir de los siglos XV y XVI de los cuales existen traducciones e investigaciones realizadas especialmente por SARMIENTO PÉREZ (2003; 2004; 2005; 2007), BATISTA RODRÍGUEZ / SARMIENTO PÉREZ (2008) y TABARES PLACENCIA / SARMIENTO PÉREZ / BATISTA RODRÍGUEZ (2009). Es de destacar que en dichos textos se trata por un lado de relatos de viajes, un género literario en auge en los siglos XVIII y XIX, y por el otro, de un género híbrido en el cual confluyen estudios científicos con observaciones personales de países y gentes, tales como los hay también de ALEXANDER VON HUMBOLDT y E.A. ROSSMÄSSLER, viajeros y científicos en la Península y, en el caso de A.v. Humboldt, en Tenerife (PRÜFER LESKE 2009; 2010; 2011). Aquí alternan

³ Cf. Georg Klein 2001 en Frankfurter Rundschau http://www.single-generation.de/kohorten/georg_klein.htm

observaciones sobre la fauna y flora, la geología y geografía con descripciones de la naturaleza y experiencias personales con la población y sus costumbres y sensaciones vividas.

1. DICHTUNG UND WAHRHEIT

Debido al marco impuesto quisiera restringir el término ‘literatura’ en el presente trabajo a la obra de ficción, la obra artística en el estricto sentido, aunque ninguna obra literaria es pura ficción, sino se compone en mayor o menor medida de *Dichtung und Wahrheit*, poesía y verdad, de hechos históricos y autobiográficos del autor y su propia fantasía e imaginación. Me centraré en mi artículo por un lado en uno de los documentos literarios más antiguos de la literatura alemana con referencias a la isla de Lanzarote y cuya figura destacada fue habitante de la isla de Lanzarote, y por el otro en una novela moderna que se desarrolla íntegramente en Fuerteventura. Dichas obras nos pueden dar indicios respecto a la imagen, prejuicios y preceptos de los alemanes referente a los isleños, a los españoles en general, y también, de cómo se concibieron y se conciben los alemanes en referencia a los isleños en el sentido de cómo nos vemos y cómo nos ven los otros. Queremos utilizar como ejemplos la pieza de teatro de GOETHE, *Clavijo* de 1774 y la novela de ZACH, *Bolero* de 2002.

1.1. EL CLAVIJO DE GOETHE

Surge en primer lugar la pregunta sobre la veracidad de las figuras inherentes a esta pieza de teatro del joven Goethe y de si existen partes biográficas y autobiográficas en dicha obra, es decir sobre la famosa cuestión de *Dichtung und Wahrheit (Poesía y Verdad)* título de la obra autobiográfica del propio GOETHE (1953) entre 1808 a 1838.

Dado el carácter interdisciplinar de los estudios sobre las islas de Lanzarote y Fuerteventura, nos ocuparemos sobre todo de la figura principal de la obra, José Clavijo y Fajardo en su dimensión literario-biográfica ya que el espectador o lector de cualquier obra literaria tiende a plantearse la cuestión de la influencia de hechos reales y de la vida del autor en la obra misma.

El principal objetivo de la nueva traducción de la obra de Goethe⁴ y edición bilingüe ha sido la de acercar una obra antigua al espectador español actual empujado por su interés por un lado por destacadas personalidades

⁴ GIL, ERNESTO; PRÜFER, IRENE: *Clavijo/Clavijo* de Goethe: Cabildo de Lanzarote. (previsto para 2013).



Fig. 1: José Clavijo y Fajardo (1726 – 1806).

de las islas y por el otro por las relaciones entre la cultura de germano y hispano hablantes.

1.2. LA IMPORTANCIA DE JOSÉ CLAVIJO Y FAJARDO EN ALEMANIA

Al contrario a otras figuras principales de las creaciones dramáticas de Goethe, José Clavijo y Fajardo, personaje que dio origen al *Clavijo*, hoy día es conocido más bien en círculos científicos debido a su relación con Alexander von Humboldt⁵ ya que la tragedia *Clavijo* no obtuvo resonancia

⁵ Así escribe p. ej. OTTMAR ETTE (2007: 15) sobre Clavijo: “... entretejió, de forma realmente ejemplar, esa especie de entramado científico (y político también) que constituía el fundamento de su particular dinámica del conocimiento. Sus contactos tanto con la Corte como con el Jardín Botánico, sus múltiples vínculos con Urquijo y con Cavanillas, con Clavijo y Fajardo y con Muñoz no dan sino una leve idea de la enorme importancia que para Alexander von Humboldt tenían los archivos y academias, los estudiosos y el pulso intelectual de la capital. Humboldt donó sus colecciones no sólo a los museos de Berlín o París, sino también a los de Madrid”.

También WERNER BIERMANN (2008: 246) nombra a Clavijo y Fajardo en su biografía de Alexander von Humboldt restringida especialmente al viaje americano de este último, como un científico importante: “Für José Clavijo y Fajardo, den Direktor des

especial ni recepción positiva. Lo mismo pasó en las islas Canarias y la Península Ibérica: PAGEARD (1958: 172) escribe: “*Clavijo* no despertó en España el movimiento de curiosidad que cabría de suponer”.

Aunque PUIG-SAMPER/REBOK (2007: 99) manifiestan, respecto a la importancia de Clavijo y Fajardo, que el lío amoroso entre él y María Luisa Caron, hermana de Beaumarchais le proporcionó mayor fama mundial que su relación con la ciencia, dichos investigadores le dedican un amplio estudio sobre la relación científica entre Clavijo y Fajardo y Alexander von Humboldt en su obra sobre éste último y España y declaran que una de las figuras claves de la estancia de Humboldt en Madrid fue justamente José Clavijo y Fajardo que, durante el tiempo de la visita de Humboldt ostentaba el cargo del Vicedirector del Real Gabinete de Historia Natural (PUIG-SAMPER/REBOK 2007: 89).



Fig. 2: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832). Esta imagen de Goethe y la siguiente de A. v. Humboldt demuestran a ambos a la edad de aproximadamente 25–30 años, cuando Goethe empezó a trabajar sobre el *Clavijo* en 1774 y Humboldt conoció al verdadero Clavijo en 1799 en Madrid.

Naturalienkabinetts in Madrid, hat Alexander eine große geologische Sammlung angelegt, die er jetzt als Kiste mit 150 Gesteinsproben verschickt.” Biermann deduce una cierta amistad a partir de cartas de Humboldt a Clavijo: “In dem Fall, dass Sie diesen Brief erhalten, haben Sie die Güte, Herrn von Forell zu bitten, meinem Bruder die tröstende Nachricht von meiner guten Gesundheit überbringen zu wollen”.

Antes de ocuparnos de la importancia que ha tenido Clavijo y Fajardo para Alemania a través de sus relaciones directas con Alexander von Humboldt y sus relaciones indirectas con Johann Wolfgang von Goethe a través de la recepción del *Clavijo*, hay que destacar que no existía ningún tipo de relación entre José Clavijo y Fajardo y Goethe a través de Alexander von Humboldt. De hecho, hubo una gran distancia cultural, local y de edad insalvables entre las tres figuras, Clavijo, Goethe y Humboldt.

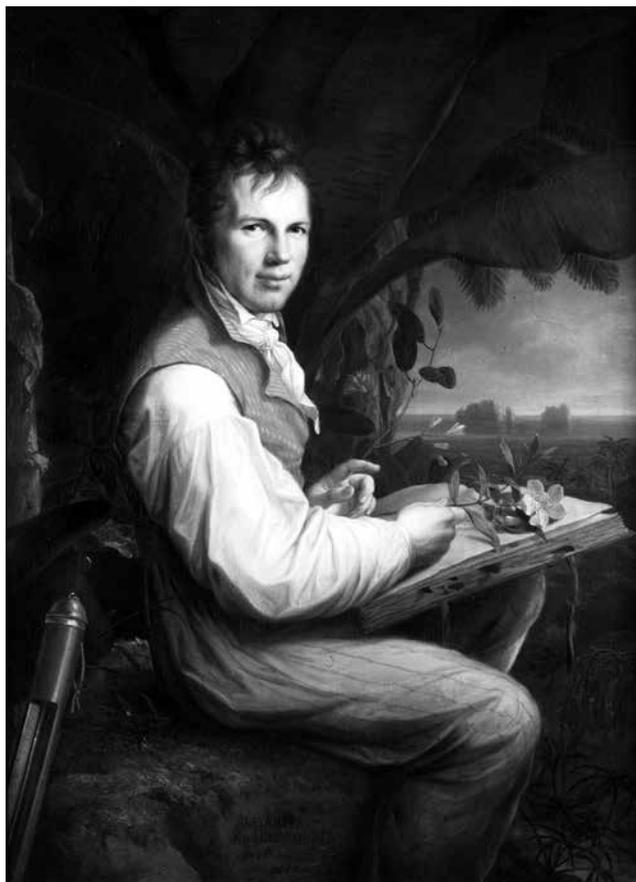


Fig. 3: Alexander von Humboldt (1769-1859)

José Clavijo y Fajardo (1726–1806) era el mayor entre ellos.

En cuanto a su edad se encuentra Goethe (1749–1832) en el medio seguido finalmente por el más joven, Alexander von Humboldt (1769–1859).

Clavijo y Humboldt no se conocieron hasta el año 1799 cuando este último permaneció unas semanas en Madrid, 25 años después de la creación y primera representación de la tragedia de Goethe. Clavijo y Humboldt mantuvieron

una relación prolongada en el tiempo que después de conocerse personalmente en Madrid se restringía a contactos puramente epistolares, contactos que han sido investigados minuciosamente por los ya mencionados PUIG-SAMPER / REBOK (2007), REBOK (2006) y CUESTA / REBOK (2008) del CSIC y MARÍA ROSARIO MARTÍ MARCO (2006a; 2006b; 2008).

Dicha relación, aunque muy cordial y amable puede ser calificada más bien de índole científica y, debido a que se caracteriza por la gran diferencia de edad y la posición en la Corte de Clavijo y Fajardo.

ECKHARD HÖFNER⁶ ha descrito con brillantez en su estudio preliminar a la nueva edición bilingüe *Clavijo / Clavigo* de GIL / PRÜFER “Kleine Skizze zu Gattungs-Transformationen im europäischen Drama Johann Wolfgang von Goethe, *Clavigo. Ein Trauerspiel, 1774*” que el conocimiento que tuvo Goethe de la figura de Clavijo fue a través de la dramatización en *Eugénie* (1766) de BEAUMARCHAIS (1732-1799) y sus *Mémoires. Fragment de mon voyage en Espagne* (1774). Entre José Clavijo y Fajardo y Johann Wolfgang von Goethe no hubo, tal como ya hemos indicado, ninguna relación personal. Por otro lado, está documentado (RIST 1884: 335), que Clavijo mismo sólo tuvo conocimiento de la tragedia *Clavigo* de Goethe en edad muy avanzada y le causó una sonrisa su final trágico, más cuando él mismo en ese momento se encontraba de excelente salud.

Alexander von Humboldt, sin embargo, disfrutaba tanto de la relación amistosa con Clavijo como también con Goethe aunque la relación con Goethe se desarrolló sólo a partir del año 1794 y Clavijo y Humboldt se conocieron después, en el año 1799 en Madrid en años posteriores a la publicación de la tragedia. Sin embargo, no se puede negar, que tanto Goethe como Humboldt contribuyeron, aunque sea de muy diferente manera, al conocimiento y la recepción de una figura destacada de Lanzarote, de José Clavijo y Fajardo en Alemania. De esta contribución nos ocuparemos en lo siguiente.

1.3. EL INTERÉS DE GOETHE POR LA FIGURA DE CLAVIJO Y FAJARDO

El interés de Goethe por la figura de Clavijo y Fajardo, por un lado, está determinado por su amor a la cultura y lengua francesas. Escribe en *Dichtung und Wahrheit* (1953 II: 864) que se encariñó con la lengua francesa la cual le interesó desde su juventud y le sirvió como fuente de una vida más

⁶ HÖFNER, ECKHARD: “Kleine Skizze zu Gattungs-Transformationen im europäischen Drama Johann Wolfgang von Goethe, *Clavigo. Ein Trauerspiel, 1774*”, en GIL/PRÜFER (cf. nota 3).

animada. La concibió como su segunda lengua materna ya que la aprendió, sin tomar clases, solo con el continuo uso y ejercicio. Dado que quería perfeccionar dicha lengua, siendo estudiante eligió Estrasburgo como lugar para su formación ante otros lugares de alto rango académico.

Por el otro lado, la recepción de la figura de Clavijo fue influenciada por la admiración del joven Goethe por Beaumarchais. Es conocido que el joven Goethe se sirvió del drama de Beaumarchais, en sus descripciones de su propio drama de algunos pasajes, traducidos por él mismo⁷.

ECKERMANN (1902: 287) declara en este aspecto en 1829 en sus *Gespräche mit Goethe (Conversaciones con Goethe)*, citando a este último: “En mi ‘Clavijo’ tengo partes enteras de las memorias de Beaumarchais”, y Eckermann responde disculpándolo: “Sin embargo, ha sido elaborado de tal manera que no se nota. No ha quedado solo un material apropiado”.

La admiración de Goethe por Beaumarchais se basa en las profundas convicciones cristianas y la búsqueda de justicia de este último. (ECKERMANN, 1902: 287). La figura de Beaumarchais ostenta estas características en el drama *Clavijo*.

En lo demás, el *Clavijo* también es una muestra del interés de Goethe por figuras y temas de la realidad, que son principalmente objeto de sus obras, tales como el *Götz von Berlichingen* cuya fuente es el escrito sobre las “Denkwürdigkeiten des Ritters Götz von Berlichingen” [Particularidades sobre el Caballero Götz von Berlichingen], aparecido en Nuremberg en 1731. Ambas dramatizaciones, tanto el *Götz* como el *Clavijo*, son de los primeros años de creación del joven Goethe. La primera edición, el “Urgötz”, fue escrito entre finales de octubre y principios de diciembre de 1771. Debido a una apuesta, Goethe escribió en 1774 *Clavijo* en solo una semana. Ambos dramas se representaron en 1774, *Clavijo*, a pesar de varias representaciones, decepcionó a aquellas expectativas que iban enfocadas a un nuevo éxito tal como el del *Götz*.

También el drama *Egmont* de Goethe pertenece a las piezas que se basan en fuentes verídicas. El 31 de enero de 1827 Goethe defiende en una conversación con ECKERMANN (1902: 181) los “derechos” de un “buen poeta” para afrontar la historia de manera infiel

Ningún poeta jamás ha conocido los caracteres históricos que él mismo representa. Y si los hubiera conocido, difícilmente los hubiera podido usar. El poeta tiene que saber de antemano qué efecto quiere producir y según ello, debe organizar la naturaleza de sus caracteres.

⁷ Cf. HÖFNER: “Und der junge Goethe hat sich der Schilderungen zum Teil in wörtlicher (Übersetzungs-) Übernahme bedient (cf. Akt II).

Lo interesante en el *Clavigo* es, que trata, en el momento de la creación de la obra en el año 1774, de una persona todavía viva, diferente de otras figuras históricas de las obras de Goethe. En relación con el *Clavigo*, Goethe habla el 10 de abril con ECKERMANN (1902: 286f) sobre su intención de una “buena verdad”, (*gehörige Wahrheit*) y el interés principal, (*der eigentliche Kern*) como base de la literatura. Eckermann le apoya de la siguiente manera:

Es un error muy común en toda la literatura actual. Se olvida lo especialmente interesante debido al miedo de que falle lo poético. Y de esta manera se comete el error de caer en lugares comunes...

También se encuentran rasgos autobiográficos tanto en el *Clavigo* como en otras obras de Goethe. *Clavigo* se muestra inseguro y ambivalente, características de Goethe en su relación con Friederike von Sesenheim, una paralela que se desdibuja en la problemática amorosa de *Clavigo* con la hermana de Beaumarchais. Así escribe GOETHE (1953: 874) de manera autobiográfica en *Poesía y Verdad*:

Disfrutaba de tales distracciones y diversiones tanto más y hasta la locura, cuanto más me empezaba a angustiar mi pasión por Friederike. Una inclinación tan juvenil y arbitraria puede ser comparada con una bomba enviada de noche que sube en una línea suave y brillante, se mezcla con las estrellas y hasta parece permanecer un rato entre ellas. Sin embargo, desciende a continuación en el sentido inverso por donde había tomado su curso, causando la destrucción. Friederike permanecía igual, parecía no pensar o no querer pensar que esta relación podría terminar tan pronto [...]

Clavijo (Primer Acto) habla de la siguiente manera sobre su relación con Marie:

CLAVIJO: Fueron buenos tiempos, Carlos, que ahora se han acabado [...] Pero con el tiempo uno se cansa de las mujeres. [...] Uno usa su cabeza y las mujeres, las mujeres! Uno pasa demasiado tiempo con ellas.

GOETHE describe en *Dichtung und Wahrheit* (1953: 874f) su estado confuso respecto a Friederike con las siguientes palabras:

Sin embargo, ¿cómo uno puede prever estando involucrado en una pasión tan halagüeña a dónde nos puede llevar? Porque aunque hayamos renunciado a ella con nuestra razón, todavía nos cuesta desligar de ella. [...] Aunque la presencia de Friederike me angustiaba, no sabía hacer algo mejor que pensar en ella y hablar con ella en su ausencia. [...] En esos momentos era capaz de traicionarme respecto al futuro, tenía suficiente distracción [...]

En semejantes estados de confusión y deseo no podía renunciar a encontrarme nuevamente con Friederike. Fueron días llenos de situaciones embarazosas.

También Clavijo (Primer Acto) trata la alteración de sus sentimientos:

CLAVIJO: ¡Ha desaparecido! Directamente desaparecido de mi corazón, y si no fuese por su infortunio que me pasa de vez en cuando por la cabeza.– ¡Cómo uno puede ser tan cambiante!

GOETHE (1953: 874), a su vez, se pregunta por la imagen en sociedad de aquel hombre que quiere separarse de su amada:

Una doncella, que se retira de una relación con un hombre que sigue queriendo, no está ni lejos en tan mala posición como el joven que se ha atrevido a declararse a la mujer y se separa. Él siempre estará en peor situación ya que la sociedad espera de este joven una cierta superioridad a su situación y no debe ostentar ligereza en su comportamiento. Las causas de una doncella que se retira de una relación siempre parecen válidas, sin embargo, jamás las del hombre.

El espectador del *Clavijo* concibe las “situaciones embarazosas” de la figura principal desde el principio hasta el final de la tragedia y se ve envuelto en simpatías y antipatías frente a *Clavijo*.

1.4. CLAVIGO VERSUS CLAVIJO Y FAJARDO

¿En qué medida corresponde la figura principal del *Clavijo* a la realidad?

José Clavijo y Fajardo nació el 19 de marzo de 1726 en Teguiise, la antigua capital de Lanzarote. Estudió filosofía, teología y derecho en la Real Audiencia de Gran Canaria.

Sus memorias de la infancia están envueltas en los acontecimientos dramáticos de la erupción del volcán Timanfaya en el año 1736 en la isla cerca de su domicilio familiar, acontecimiento en el cual la casa de su abuelo fue objeto de la lava (DE LEÓN HERNÁNDEZ, 2009).

Los habitantes de Lanzarote intentaron escapar de las consecuencias devastadoras de las masas de lava de muchas maneras, una de ellas fue la emigración. Así, Clavijo y Fajardo eligió el camino a Madrid donde siguió su interés por las ciencias naturales y en especial por la mineralogía que hizo fundarle en el año 1798 la Escuela de Mineralogía (Minas) según el modelo de la famosa *Bergakademie* en Freiberg cerca de Dresde, donde estudió Alexander von Humboldt entre los años 1791 y 1792.



Fig. 4: El lugar donde, según los arqueólogos, se encontraba la casa de los abuelos de Clavijo y Fajardo en Tegüise (DE LEÓN HERNÁNDEZ 2009).

Desarrolló después de su traslado a Madrid múltiples intereses y pronto fue nombrado Archivero del Rey. En primer lugar destacan sus habilidades como autor de la revista *El Pensador* (1762-67) en el cual critica las costumbres de la sociedad de su tiempo. PÉREZ CAMARMA⁸ (2011) destaca la importancia del pensamiento crítico de Clavijo y Fajardo en cuanto a la prohibición de los Autos Sacramentales por Carlos III en 1765, a lo cual quisiera alegar que Clavijo y Fajardo en estos años estaba alejado de la Corte y suspendido de sus funciones justamente por sus líos con la familia Beaumarchais. Dichos hechos históricos son el fundamento del Primer Acto del drama de Goethe.

En el Segundo Acto se destacan las competencias escritoras de Clavijo y su interés de divulgar las ciencias a través de su revista⁹:

⁸ PÉREZ CAMARMA, ALBERTO: “Un ejemplo de crítica ilustrada en el siglo XVIII: el lanzaroteño José Clavijo y Fajardo y los Autos Sacramentales”, en: *XV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote* 19-23 de septiembre 2011.

⁹ Esta fue también la inquietud de Alexander von Humboldt y de otros naturalistas del siglo XVIII y XIX. (PRÜFER, 2009).

Antes de la creación del *Clavijo* de Goethe, Clavijo y Fajardo empezó en 1773 con otra publicación, el *Mercurio Histórico y Político*, y debido a su iniciativa, la primera revista científica española, *Anales de Historia Natural* (1799-1804), publicada por el botánico Cavanilles junto con el naturalista alemán Christian Herrgen y los químicos Louis Proust y Domingo García Fernández. Clavijo fue elegido lector de dicha revista que cambió su nombre en *Anales de Ciencias Naturales*. Poco tiempo antes de su muerte cesaron las publicaciones de dicha revista. Durante el tiempo de la estancia de Alexander von Humboldt en el año 1799, pertenecían al círculo de Clavijo los científicos alemanes Baron von Forell, Christian Herrgen y los hermanos Thalacker. Herrgen se ocupaba de la colección de minerales en el Real Gabinete y de la traducción de la obra *Geologie* de Wiedemann, una obra que obtuvo el nombre de *Orictognosía* y por la cual se han adaptado numerosos términos geológicos del alemán al español. La relación personal iniciada en 1799 fue continuada de manera epistolar. De ello se han conservado tres cartas de Humboldt desde Caracas, Popayán y Quito, en las cuales hace un relato de sus investigaciones científicas en las colonias españolas. Las cartas contenían listas de minerales que fueron enviadas al Real Gabinete de Historia Natural en Madrid, cuyo director era Clavijo. Estos envíos correspondían al trato realizado entre Humboldt y Clavijo antes de iniciar Humboldt su viaje a las colonias españolas provisto con autorizaciones y cartas de recomendación de la Corona.

Otra actividad científica importante de Clavijo fue la de la traducción de la *Histoire naturelle générale et particulière* (1749-1788) de Buffon (1707-1788) del francés al español, *Historia Natural, General y Particular*. Su prólogo de 1785 tuvo mucha repercusión y recogió de manera sistemática la nueva terminología española creada con su traducción para la ciencia española en su *Diccionario de historia natural*. El 16 de febrero de 1786 le felicitó Buffon mismo por su traducción. Clavijo seguía interesado en la traducción y tradujo diferentes comedias y tragedias francesas al español.

Ahora, ¿dónde y cómo Clavijo y Fajardo había aprendido el francés? No fue materia de sus estudios ya que lenguas modernas no se enseñaban en aquella época ni en colegios ni seminarios. Y con esta pregunta nos acercamos nuevamente a Goethe y su tragedia. De manera biográfica y al mismo tiempo como aportación importante al desarrollo de la trama, en el Segundo Acto, GOETHE pone en boca de Beaumarchais el siguiente reproche:

Sin tomar en cuenta su bajo nivel social y su procedencia humilde, es aceptado

amablemente [en la casa de Sophie y Marie]. Las mujeres que descubren en él un interés enorme por la lengua francesa le facilitan todos los medios para que adquiriera unos conocimientos deslumbrantes.

En la biografía de Clavijo y Fajardo se encuentra la relación amorosa con la hermana menor de Beaumarchais, evidentemente el núcleo de la fuente de la tragedia. En 1763 tuvo lugar el compromiso con Marie Louise Caron, que es transformado por GOETHE en Marie Beaumarchais. Después de seis años, sin embargo, anula el compromiso, y cae en desgracia ante el Marqués de Grimaldi en el año 1764 por aproximadamente tres años, según las fuentes, “debido a su comportamiento inapropiado en junio de 1764”.

Para la caracterización de la personalidad de Clavijo y Fajardo, sin embargo, no deberían olvidarse otros cargos que ostentaba en la Corte Española desde 1745, ante todo el de Archivarius en la Secretaría de Estado (1763-64), un puesto del cual fue relevado durante varios años a causa de la relación con Marie-Louise Caron, hermana de Beaumarchais, tal como se ha mencionado más arriba. Nuevamente apreciamos paralelos entre hecho histórico y drama, sin embargo, con un final muy diferente. El verdadero Clavijo y Fajardo no muere a causa del desarrollo infeliz de la relación sino renueva su buena reputación en 1770 y es nombrado director de los teatros de los Reales Sitios, antes de ocupar otros cargos como bibliotecario y vicedirector del Real Gabinete de Historia Natural de Madrid. Desde el año 1777 se dedica a la enseñanza de las ciencias naturales en la misma institución y es nombrado miembro en dicha institución y, al final de su vida y de su actividad profesional, es elegido miembro de la Academia de las Ciencias de Berlín y Copenhague.

En la enumeración de los cargos, las características y las ocupaciones igual que el desarrollo personal de Clavijo y Fajardo, llegamos a la conclusión que no sólo la historia de la relación amorosa pudo atraer la fascinación de Goethe, debido a su propia “relación pasional” con Friederike. Sino, seguramente se identificó con la figura de Clavijo y Fajardo como persona. Descubrió paralelas con sus propios intereses y su personalidad: ambos estudiaron derecho, estudios que, sin embargo, no explotaron en su vida profesional posterior. Clavijo se interesó por la lengua francesa y demostró a temprana edad sus dones de escritor, y se dedicó temporalmente a la traducción, igual que Goethe. Ambos tuvieron inclinaciones hacia las ciencias naturales, y finalmente el reconocimiento del que disfrutaba Clavijo en la Corte, debía haberle llenado de admiración a Goethe. Un año después de escribir la obra, Goethe se va a la Corte de Weimar.

Sin duda, una de las causas del por qué Clavijo y Fajardo haya obtenido fama fuera de las fronteras españolas y llegara a ser una persona famosa en el contexto europeo, ha sido por su comportamiento personal en su relación con la hermana de Beaumarchais y sus conflictos inherentes. En este sentido, la actual sociedad es comparable a la de Goethe. Nuevas biografías se ocupan en extenso con la supuesta homosexualidad de Alexander von Humboldt (BIERMANN, 2008) y de otros personajes históricos como el poeta alemán Stefan George (KARLAUF, 2007). Hasta en periódicos y canales de televisión así llamado ‘serios’ de toda Europa y de todo el mundo se discuten cada vez con más detalles íntimos los *affaires* de políticos como Sarkozy, Berlusconi, Clinton, Strauss-Kahn, etc... Estrategias e ideas políticas, producciones literarias y descubrimientos científicos quedan detrás de noticias especulativas sobre dichos cotilleos. Las personas objeto de ello intentan defenderse en los juzgados de la intromisión en su intimidad. Clavijo y Fajardo demostró superioridad frente a la ficcionalización de su persona, simplemente entendiéndola como tal. Igual que Goethe cambia según su parecer diferentes nombres y agrega nuevos personajes, tales como “Buenco”, las características de las figuras principales y el desarrollo del drama han tenido lugar en la imaginación de Goethe, especialmente el trágico final.

El interés de Goethe por la temática y la figura de Clavijo se centra en la actitud popular/ burguesa del hombre que nace en un hogar humilde y pone toda su energía y ambición para mejorar sus condiciones sociales que conlleva respecto a su emocionalidad –especialmente porque se trata de un hombre joven– el conflicto entre inclinación y responsabilidad.

Por lo tanto, no podemos esperar novedades esenciales por parte de GOETHE en cuanto a la figura real de José Clavijo y Fajardo. Se trata de la representación de un carácter universal al cual correspondía Clavijo en ciertos aspectos. Clavijo y Fajardo muere soltero en 1806 después de una vida llena como científico, traductor, escritor y editor de varias revistas, bajo los cuidados de su sobrina. El Clavijo de GOETHE muere de manera dramática lleno de *mea culpa* al lado de su único amor, Marie. La historia le dio la razón a Clavijo y Fajardo cuando se rió del trágico final. Hoy día la recepción nacional e internacional se centra más en sus méritos por la ciencia y el pensamiento crítico.

2. LANZAROTE Y FUERTEVENTURA EN LA LITERATURA MODERNA ALEMANA

Haremos un gran salto en el tiempo y nos introducimos en los siglos XX y XXI. Antes de ocuparnos de otra de las islas Canarias, de Fuerteventura, observaremos brevemente una traducción a la lengua alemana que tiene como título *Lanzarote*, obra del conocido autor francés MICHEL HOUELLEBECQ (2000). El tema central del relato es la decadencia de la civilización occidental, observada desde el prisma de la frustración sexual. Lanzarote aparece como una metáfora de un universo post-humano, es un paisaje desolador que evoca el vacío del alma de su contemporáneo, que se abandona resignado a las actividades organizadas por un tour-operador en un hotel “Todo incluido”. Según RODRÍGUEZ ÁLVAREZ¹⁰ es uno de los ejemplos de cómo se trata la noción espacio-tiempo en la literatura contemporánea en torno a Lanzarote y muestra de qué modo se ha producido el cambio del trato del espacio y tiempo, siendo la isla “una metáfora de la vida moderna”.

Traducida al alemán, este relato es representado con el mismo título, *Lanzarote*, en enero de 2011 en alemán por Michael Benthin en forma de monólogo en el teatro “Schauspiel-Box” de Francfort. La traducción de dicha novela al alemán y su representación teatral en Alemania da muestras del interés no únicamente por Houellebecq sino también por las Islas Canarias y su turismo como fiel reflejo de la enajenación de la sociedad moderna europea.

2.1. KANAREN-LITERATUR

En el siglo XX, con el auge del turismo alemán en las Islas Canarias, surgieron varios escritores alemanes que escribieron o bien sobre las islas o bien novelas y cuentos con el trasfondo de las islas con diferentes contenidos de una serie de problemáticas. Nació la así llamada *Kanaren-Literatur* [Literatura de las Canarias], género específico en el cual nos encontramos con los siguientes tres subgéneros que contemplamos en el marco propuesto referido a la isla de Fuerteventura:

HORST UDEN, nacido en 1898 en Brieg/Silesia con su verdadero nombre Eugen Kuthe y fallecido en 1973 en Málaga, emigró en los años 20 a España y coleccionó en los años 30 leyendas, cuentos y anécdotas de

¹⁰ RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, ZEBENSUI: “La noción espacio-tiempo en la literatura contemporánea en torno a Lanzarote”, en: *XV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote, 19-23 de septiembre de 2011*.

las Islas Canarias. Esta colección se publicó en 1946/2003 con el título *Unter dem Drachenbaum (Bajo el Drago)*. Editado en 2009 en castellano, contiene tres cuentos sobre Fuerteventura. Anteriormente, en 1946 se hizo famoso con su novela histórica *Der König von Taoro. Historischer Roman der Eroberung Teneriffas* 1946/2003, traducida en 2004: *El rey de Taoro. Novela histórica de la conquista de Tenerife*. Se puede decir que estas primeras obras de este autor pertenecen al subgénero de la literatura histórica que tiene como tema la historia en sus múltiples expresiones como novela, leyenda y cuentos, siempre referidos a las islas.

KURT LEHMKUHL nació en 1952 en los alrededores de Aquisgrán y es autor de cerca de 18 novelas policíacas. La novela *Dreiländermord* [Asesinato en tres países] fue publicada en 2010 y pertenece parcialmente a lo que se denomina hoy día en Alemania *Kanaren-Krimi*, otro de los subgéneros de la mencionada *Kanaren-Literatur*. Los asesinatos en dicha novela tienen lugar en los tres países lindantes entre sí, Bélgica, Holanda y Alemania, donde se desarrolla la mayor parte de la novela con unas pinceladas de la isla de Ibiza que se menciona como lugar de la desaparición de chicas en orgías organizadas por los implicados en los asesinatos. Pero seis de los veintitrés capítulos, el desenlace feliz de la novela, se desarrollan en Fuerteventura, especialmente en el sur de la isla, en Playa de Esquinzo y Morro Jable. Por lo tanto, nos encontramos con Fuerteventura como trasfondo de los últimos capítulos. Fuerteventura es caracterizada, igual que anteriormente Ibiza, como el lugar donde se puede desarrollar libremente *Sex and Crime*, un lugar que los alemanes buscan para escapar de la monotonía de sus hogares, donde pueden seguir libremente sus fantasías enfermas y sus perversidades, concibiendo a España y las islas en especial como tierra de nadie donde todo es posible y donde nadie les va a llamar para rendir cuentas.

En el marco impuesto de nuestro estudio, vamos a dedicarnos especialmente a la novela de MANFRED ZACH, *Bolero oder Die Rache des Heiligen Michael* [*Bolero o la venganza de San Miguel*] publicada en 2002 que carece de traducción, pero que constituye un paso más en la ya constituida *Kanaren-Literatur* a principios del siglo XXI, un subgénero que se podría denominar *Kanaren-Roman* y que no tiene Fuerteventura como mero trasfondo, sino que trata de un conflicto en una pareja, involucrando a personas extranjeras residentes y nativos en Fuerteventura.

2.2. MANFRED ZACH Y SU NOVELA SOBRE FUERTEVENTURA

MANFRED ZACH, nacido en 1947 en Bad Grund (Harz) es jurista, político y escritor que se hizo famoso como portavoz del gobierno del Land Baden-Württemberg en la era de Lothar Späth (1978-1991) siendo *ghost-writer* de este último.

En cuanto a su carrera literaria, la misma comenzó con una primera obra sobre Mao en 1967. Los intereses políticos y literarios confluyen en la famosa obra de 1996, titulada *Monrepos oder Die Kälte der Macht* [*Monrepos o la frialdad del poder*]. Esta novela desvela las intrigas del poder político y como tal ha tenido gran transcendencia en Alemania. En 1999 se edita su novela policíaca *Die Bewerbung* [*La solicitud de trabajo*] y en 2002 *Bolero oder die Rache des Heiligen Michael*, siendo su última obra, la novela de 2004 *Gauner, Pinsel, Chicaneure* [*Delincuentes, mediocres, acosadores*] - *Pequeña historia de la burocracia*.

Se puede decir que la más íntima de sus novelas es la que se desarrolla íntegramente en Fuerteventura, la mencionada *Bolero oder die Rache des Heiligen Michael* que trata de la lucha por el poder entre un hombre y una mujer ambientada en una fuerte crítica social, una excursión a los fondos del alma y parábola de la relatividad del poder humano. A partir de un grave accidente de coche en los acantilados de El Cotillo, el protagonista, Georg Barthelmos, se encuentra parapléjico empotrado en su cama en su casa en Corralejo, desde donde contempla las dunas y su vida pasada vinculada a Fuerteventura, intentando averiguar las causas de su accidente y dominar su vida y muerte y las de los demás (majoreros y alemanes) maquinando tramas.

Por un lado, los lectores pueden conocer Fuerteventura y a sus gentes a través de la novela, vistos desde las perspectivas del escritor Zach. Se experimenta la alteridad a través de temas como el lenguaje en general y las expresiones de los majoreros en particular, las palabras claves de la vida diaria (introducidas en el texto alemán en lengua castellana con letra cursiva, sobre todo saludos, tratos, expresiones, nombres propios de lugares, instituciones, comidas, restaurantes, bailes y lugareños).

Al mismo tiempo, el autor describe flora y fauna, paisajes (costa y montaña) y monumentos históricos. Menciona la historia, sobre todo la guerra civil, y nos introduce en creencias y leyendas de la isla, el carácter de los majoreros y su particular visión de la relación entre hombre y mujer. Conocemos las instituciones, la asistencia sanitaria y el papel que desempeña la policía. No pueden faltar reflexiones sobre la religión, la religiosidad, la fe, el sexo y la moral.

Según una entrevista realizada al autor en agosto de 2011 pudimos comprobar que existen algunos rasgos autobiográficos en la novela ya que el autor ha pasado largas temporadas en la isla, por la cual tiene un interés especial. De modo que se puede conocer la isla a través de esta lectura.

El autor es el prototipo del residente alemán culto, mayor de 50 años, muy activo, que no únicamente quiere alejarse de la vida ajetreada en Alemania en búsqueda del buen clima y la playa, sino que se interesa al mismo tiempo por la cultura del otro país en todos sus aspectos y desea tener contacto con los isleños anhelando, siendo residente, una integración en la vida diaria de su nuevo lugar de residencia. En cuanto a estas características, la novela ostenta rasgos autobiográficos ya que el protagonista corresponde en edad, intereses y conocimientos a este prototipo.

Por el otro lado, podemos observar en este libro un rasgo común con Houellebecq. Tal como hemos indicado más arriba en cuanto a la obra *Lanzarote* de este último, también la isla de Fuerteventura sirve de refugio para el residente, en este caso no el turista, para alejarse de la civilización europea para estar reducido a sus propios recursos financieros y pensamientos, celos, anhelos de poder y frustraciones sexuales. El turista, ejecutivo de clase media, protagonista de la obra de *Lanzarote* de Houellebecq, depende íntegramente de la organización del tour operador, mientras el ejecutivo de alto nivel Georg de la obra *Bolero...* depende totalmente de los cuidados de sus enfermeros, del médico de Fuerteventura y de su mujer que está envuelta en un lío amoroso con dicho médico. El alemán vive en sus propios excrementos recordando sus permanentes engaños con sus amantes en tiempos pasados. La frustración sexual le perturba en sus sueños y su relación con su enfermera Elena que le tiene que inyectar morfina para contrarrestar sus dolores. Intenta averiguar al mismo tiempo cuáles han sido las circunstancias de su accidente a través de la manipulación de todo lo que le rodea y que esté a su alcance.

En 1909 MIGUEL DE UNAMUNO, durante su viaje a las Islas Canarias, concibe la pasividad y del aislamiento que rige en la isla de Fuerteventura y su falta de comunicación (KRAUME, 2010: 130). UNAMUNO (1968) persiste en esta apreciación durante su destierro en 1924 que pasó en la isla. Sin embargo, según KRAUME (2010: 131) se puede observar entre la primera visita y el destierro un cambio de esta apreciación de aislamiento. Mientras que en 1909 Unamuno reclama más apertura hacia Europa, en su estancia en 1924 percibe el aislamiento como una característica positiva de la isla, ya que le permite un distanciamiento frente a la política de Primo de Rivera. Ahora percibe la independencia de Fuerteventura a través de su alteridad

frente a los continentes, fuera del alcance de Europa. Ve la diferencia con la civilización como algo positivo.

En este ámbito podemos ubicar también el sentir del turista residente consciente alemán en la isla. Actualmente existe, fuera de los grandes hoteles que acoge a los turistas de poca permanencia, el residente alemán que busca esta alteridad, esta lejanía de la civilización que todavía se encuentra en los majoreros, en la novela de Zach una característica que le adjudica el autor a Elena, la enfermera de Georg.

Sie sprach den Dialekt derer, die im Bergland aufgewachsen sind und mit fünfzehn, sechzehn an die Küste ziehen, um in den Touristenzentren Arbeit zu finden und ihre Träume zu verwirklichen.

KRAUME (2010:140), en su análisis de la isla de Fuerteventura en la obra y vida de Unamuno, especialmente relacionado con su destierro en la isla de Fuerteventura y el exilio en Francia, adscribe a la isla una importancia central, como modelo y polo tranquilo opuesto a la civilización, con su posibilidad de retiro y como nuevo punto de partida:

Fuerteventura als ideale Spanien im Kleinen ... in Frankreich wird er [Unamuno] diese Insel immer wieder sehnsüchtig evozieren – als Gegenmodell zur Zivilisation, als Ruhepol, als spiritueller Rückzugsort und als schicksalshafter Wendepunkt.

El protagonista Georg de la novela de Zach también busca en la isla este nuevo punto de partida. Pero, para él, la isla no ha sido un exilio impuesto, sino un exilio buscado por sí mismo, tratando de escapar a la civilización y buscando empezar de cero con su esposa Regine. Rechaza la aparente posibilidad de sobrevivir dignamente a su terrible accidente que le ofrece la medicina alemana, que por la boca del médico, desprecia el sistema sanitario y lo que han hecho con él en aquel sitio ‘allí abajo’ (ZACH, 2002: 245):

Um Gottes willen, was hat man da unten bloss mit Ihnen gemacht, Herr Barthelmos, höchste Zeit, dass Sie in eine anständige Klinik kommen, aber keine Sorge, das kriegen wir wieder hin. Er fragte den Arzt, ob er an die Zukunft glaube, und der Arzt antwortete: Sonst wäre ich nicht Arzt geworden. Ich zeige Ihnen jetzt Ihr Zimmer, in ein paar Monaten können Sie es ohne meine Hilfe verlassen, das Leben liegt vor Ihnen, Herr Barthelmos.

El desenlace de su vida se produce en la isla elegida, en el aislamiento y lejos de Europa. El escritor concibe su obra ambientada en una isla como tal, como lugar de reflexión, de final de una época, como refugio, como última estación de la cual no quiere volver a sus orígenes o la así llamada civilización. El protagonista, sin poder escapar a su pasado, rebatido por la morfina, se entrega sin fuerza a su entorno, al Siroco, a la naturaleza que

entra por las ventanas de su casa y le envuelve como un infierno sin nombre (ZACH, 2002:246).

Von da an verfolgte er mit weit aufgerissenen Augen und geöffnetem Mund den tobenden Sturm. Immer mehr Sand peinigete die ausgedörrten Schleimhäute. Das Atmen wurde ihm schwer. Die Kraft, sich hustend zu wehren, schwand. Die Augenlider schwellen an unter dem Staub, der sich auf sie legte. Das Letzte, was Georg hörte, war das Bersten des Fensters, das splitternd aufsprang. Dann umhüllte ihn ein gelbes, namenloses Inferno, in dem Regine plötzlich neben ihm stand und ihn lächelnd an der Hand nahm.

2.3. LA TOTAL INTEGRACIÓN

Como último, queremos señalar a otro tipo de literatura, una pieza de teatro con el título *El comienzo de un largo viaje. Humboldt en Tenerife. / Der Anfang einer langen Reise. Humboldt auf Teneriffa*, que, si bien trata la historia de la isla de Tenerife y la visita del gran naturalista Alexander von Humboldt (JASTER/HERNÁNDEZ, 2010), es una obra que demuestra la actual integración de ambas culturas. Los autores son una pareja compuesta de una alemana y un español, las lenguas que se entrelazan son el alemán y el español y la visión que tienen del otro, y de la alteridad se muestra desde el pensamiento y el tiempo de Humboldt, y el pensamiento de los tenerifeños de la época de la llegada de Humboldt a Tenerife en 1799. Interactúa Humboldt con los isleños, se resumen las ideas de él en español y viceversa, para que el espectador que no conoce bien el español o bien el alemán, pueda entender el desarrollo de la trama. Así se resuelve de manera inaudita un posible obstáculo comunicativo. Lo interesante es la reflexión inherente en los diálogos y sus percepciones del otro, a menudo de manera humorística, tratando costumbres, clichés e ideas preconcebidas del otro, visto desde ambas perspectivas, a pesar de “estar cuidadosamente investigados” (HOLL/SCHWARZ, 2010: 18).

3. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS FINALES

Hemos intentado dibujar de qué manera Clavijo y Fajardo, el habitante de la isla de Lanzarote obtuvo fama mundial, por un lado por su relación personal y polémica con la familia Beaumarchais, y, por el otro lado, a través de sus actividades científicas y escritoras y su empeño por la popularización de las ciencias. El auge del estudio de los escritos de Alexander von Humboldt, numerosos actos conmemorativos en los últimos 15 años en todo el mundo, han contribuido lateralmente a la divulgación de la figura de Clavijo y Fajardo. Goethe recoge en su tragedia *Clavijo* la

recepción internacional de dicha figura, ya existente en su tiempo, como tema histórico. Sin embargo reconvierte la figura de manera ficticia para el desarrollo de un conflicto en un personaje con comportamientos ambiguos y graves dudas, de un cortesano que vacila entre amor, fidelidad, compromiso moral, ambiciones y el porvenir egoísta en su carrera hacia el ascenso social. Se encuentran rasgos autobiográficos del joven Goethe en el *Clavigo* en cuanto a su relación con Friederike von Sesenheim, justo en el momento de escribir la obra.

Vale la pena reconstruir la memoria de Clavijo y Fajardo, no sólo en la isla de Lanzarote o con los habitantes del Archipiélago, sino también entre los visitantes del mismo. A través de la pieza de teatro de Goethe, recordamos cómo las Islas Canarias y sus habitantes en el siglo XVIII han tenido contacto con la política y la cultura mundial, especialmente Lanzarote cuya población ha optado por emigrar en gran parte por las graves erupciones del Timanfaya.

La historia de las ciencias ha intentado iluminar la trayectoria de dicho español, especialmente en el contexto internacional humboldtiano. La historia de la literatura, por su lado, busca paralelismo entre el joven Goethe y su *Clavigo*, que pone sus emociones e intereses intelectuales junto con sus ambiciones en la balanza y vive el declive de su amor. Queda la duda si la muerte dramática del Clavigo de Goethe, da indicios para establecer relaciones entre ‘verdad y poesía’ con la desesperación que se apodera de Goethe justo después de terminar la obra que le lleva incluso a pensar en el suicidio.

Es interesante observar, y no podemos pensar que sea pura casualidad, que Clavijo y Fajardo ha ganado en importancia tanto en Alemania como en el contexto español, especialmente por su relación con los dos genios universales alemanes, la relación directa con Alexander von Humboldt y la indirecta con Johann Wolfgang von Goethe y viceversa. Los dos alemanes han aumentado su fama y reconocimiento a través de Clavijo y Fajardo, un hecho que nuevamente da prueba de los mutuos intereses culturales y científicos de representantes de ambas naciones, a menudo fomentado a través de la lengua puente, el francés.

En cuanto a la literatura moderna alemana con referencias a las Islas Canarias y en especial, la isla de Fuerteventura, hemos observado a partir del principio del siglo pasado y con el inicio del turismo (residencial) en la isla el surgimiento de tres subgéneros de la literatura moderna sobre las islas que se pueden englobar en la así llamada *Kanaren-Literatur*.

Por un lado, existen textos para el uso práctico como guías turísticas;

textos sobre la fauna y flora, la arqueología etc., pero también textos históricos, cuentos, novelas y leyendas que forman parte de la cultura e historia de la isla.

En segundo lugar existen los así llamados *Kanaren-Krimi*, novelas policíacas en las cuales las islas sirven como trasfondo de los crímenes (cometidos por alemanes) o de sus desenlaces y que corresponden a la visión de los alemanes de España en general y de las islas (no solo canarias) en especial. Libros que responden a la demanda del mercado en cuanto a su contenido abundante de *Sex and crime*.

Y en tercer lugar han surgido los *Kanaren-Romane*, que son novelas con diferente temática que escogen las islas para el trasfondo histórico-geográfico-cultural de la trama e integran a los residentes en la vida de los isleños. Estableciendo relaciones con Unamuno y Houellebecq, la isla sirve al mismo tiempo de metáfora para un lugar de nuevo punto de partida de los protagonistas, exilio voluntario de la civilización y sitio de reflexión y desenlace.

Finalmente, en el marco del presente estudio y de las Jornadas bianuales que se celebran en las islas de Lanzarote y Fuerteventura nos permitimos proponer las siguientes actividades literario-culturales para próximos eventos en Fuerteventura y Lanzarote.

Organizar itinerarios o visitas guiadas de la isla sobre las huellas de escritores como M. Zach y sus novelas.

Presentación de piezas de teatro como por ejemplo *Clavijo* de Goethe.

Abrir las Jornadas de Estudios sobre las islas de Lanzarote y Fuerteventura a residentes y turistas extranjeros de las islas e invitar a escritores nacionales y extranjeros sobre las islas en cuestión.

Esto conduciría indudablemente a una mayor integración de los extranjeros en la vida socio-cultural de las islas y un acercamiento de Europa a las islas tan anhelado por Unamuno al principio del siglo pasado y abriría el turismo (residencial) a ámbitos fuera del estrictamente denominado como 'Sol y Playa'.

Y terminamos con una reverencia hacia Fuerteventura de Manfred Zach en su obra *Bolero*

"Fuerte ist eine Perle, die Gott verloren hat, als er auf dem Meer spazieren ging".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BATISTA RODRÍGUEZ, J.J.; SARMIENTO PÉREZ, M. *La obra del barón Julius von Minutoli sobre Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones, 2008.
- BIERMANN, WERNER. *Der Traum meines ganzen Lebens. Humboldts amerikanische Reise*. Berlin: Rowohlt, 2008.
- CUESTA DOMINGO, MARIANO; REBOK, SANDRA (coordinadores): *Alexander von Humboldt. Estancia en España*. Madrid: Real Sociedad Geográfica/Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.
- DE LEÓN HERNÁNDEZ, JOSÉ. *Lanzarote bajo el volcán. Los pueblos y el patrimonio edificado – sepultados por las erupciones del siglo XVIII*. Cabillo de Lanzarote, 2009.
- ECKERMANN, JOHANN PETER. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens. Mit einer Einleitung, erläuternden Anmerkungen und Register herausgegeben von Ludwig Geiger*. Leipzig: Max Hesse's Verlag, 1902.
- ETTE, OTTMAR. “Alexander von Humboldt en la Península Ibérica: Descubrimiento de un ‘desvío’ de la ilustración”, en: PUIG-SAMPER/REBOK, 2007, pp. 13-16.
- ETXEBARRIA, LUCÍA. *El contenido del silencio*, Planeta, 2011.
- GOETHES WERKE. “Clavigo” Bd. 1, pp. 451-487; “Aus Dichtung und Wahrheit” Bd. 2, pp. 758-881, en: *Goethes Werke in zwei Bänden*. München: Droemersch Verlag, 1953.
- HOLL, FRANK/SCHWARZ, INGO. “El comienzo de un largo viaje – La visita de Alexander von Humboldt de la Isla de Tenerife”, en: Jaster/Hernández, 2010, pp. 9-19.
- HOUELLEBECQ, MICHEL. *Lanzarote*. Paris: Flammarion 2000. Traducción al alemán: *Lanzarote*. Rowohlt, 2004.
- JASTER, ANTONIA; HERNÁNDEZ, ULISES G. *El comienzo de un largo viaje. Humboldt en Tenerife/Der Anfang einer langen Reise. Humboldt auf Teneriffa*. Tenerife: Ediciones Baile del Sol, 2010.
- KARLAUF, THOMAS. *Stefan George. Die Entdeckung des Charisma*. München: Blessing-Verlag, 2007.
- KRAUME, ANNE. *Das Europa der Literatur. Schriftsteller blicken auf den Kontinent 1815-1945*. Berlin/New York: DeGruyter, 2010.

- LEHMKUHL, KURT. *Dreiländermord. Kriminalroman*. Messkirch: Gmeiner-Verlag, 2010.
- MARTÍ MARCO, MARÍA ROSARIO. “El naturalista Alejandro de Humboldt, Cavanilles y Juan Andrés”, en: *Cuadernos dieciochistas* 7. Ediciones Universidad de Salamanca 2006a, pp. 47-68.
- MARTÍ MARCO, MARÍA ROSARIO. “Nuevas investigaciones en torno a la obra *Clavijo* del joven J.W. Goethe desde una perspectiva histórico-literaria”, en: *Estudios Filológicos Alemanes* 12. Universidad de Sevilla, 2006b, pp. 259-270.
- MARTÍ MARCO, MARÍA ROSARIO. “La figura del científico valenciano Antonio José Cavanilles en su relación científica con Humboldt y los botánicos alemanes”, en: Alexander von Humboldt im Netz, *HiN* IX, 17, 2008.
- NEGRÍN FAJARDO, O. “Clavijo y Fajardo, naturalista ilustrado”, en: *XI Coloquio de Historia Canario-Americana*. Tomo II. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, pp. 680-701.
- PAGEARD, ROBERT. *Goethe en España. Traducción de Francisco de A. Caballero*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958.
- PRÜFER LESKE, IRENE. “Der deutsche Naturwissenschaftler E.A. Roßmähler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien”, en: IRENE PRÜFER LESKE (Hg.): *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza. Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*. Bern: Peter Lang, 2009, pp. 241-267.
- PRÜFER LESKE, IRENE. “Emil Adolf Rossmässler y la literatura de viaje”, en: EMIL ADOLF ROSSMÄSSLER: *Recuerdos de un viajero por España. Estudio preliminar, traducción, índices y edición de Irene Prüfer Leske*. Madrid: Polifemo y CSIC, 2010, pp. 33-42.
- PRÜFER LESKE, IRENE. “Cuadros de la naturaleza, la ciencia y la vida cotidiana de la España del siglo XIX. Emil Adolf Rossmässler (1808-1867), naturalista, político y viajero por el este de la Península Ibérica en pleno siglo XIX”, en: RICARDA MUSSER (ed.), *El Viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*. Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp 79-98.
- PUIG-SAMPER MULERO, MIGUEL ÁNGEL; REBOK, SANDRA. *Sentir y medir. Alexander von Humboldt en España*. Madrid: Ediciones Doce Calles, 2007.

- REBOK, SANDRA. *Alexander von Humboldt und Spanien im 19. Jahrhundert. Analyse eines wechselseitigen Wahrnehmungsprozesses*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2006.
- RIST, JOHANN GEORG. *Lebenserinnerungen*. Gotha, 1884.
- SARMIENTO PÉREZ, MARCOS. “Referencias a las Islas Canarias en la bibliografía de los viajeros alemanes de los siglos XV y XVI”. *Almogaren* XXXIV/2003. Wien: Institutum Canarium, pp. 235-247.
- SARMIENTO PÉREZ, MARCOS. “Fuerteventura en la obra de Werner Pichler”. *XI Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*. Tomo II. Cabildo de Fuerteventura, Puerto del Rosario, 2004, pp. 109-125.
- SARMIENTO PÉREZ, MARCOS. *Las Islas Canarias en los textos alemanes (1494-1865)*. Anroart Ediciones, Las Palmas de Gran Canaria, 2005.
- SARMIENTO PÉREZ, MARCOS. “Carl Bolle y su importante aportación a la botánica y a la ornitología de Canarias”, en: OLIVER, J.M.; RELANCIO, A. (eds.): *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*. Fundación Canarias Orotava de Historia de la Ciencia. Tenerife, 2007, pp. 209-225.
- TABARES PLASENCIA, E.; SARMIENTO PÉREZ, M.; BATISTA RODRÍGUEZ, J.J. “Viajeros de lengua alemana en el siglo XIX en Canarias: balance y perspectivas”, en: RAPOSO, B.; GARCÍA WISTÄDT, I. (eds.): *Viajes y viajeros entre ficción y realidad. Alemania-España*. Publicaciones Universidad de Valencia, 2009, pp. 181-191.
- UDEN, HORST. *Der König von Taoro. Historischer Roman der Eroberung Teneriffas* 1946/2003. Teneriffa: Zech-Verlag. *El rey de Taoro. Novela histórica de la conquista de Tenerife*. Tenerife: Editorial Zech, 2004.
- UDEN, HORST. *Unter dem Drachenbaum* 1946. Traducción al español: *Bajo el Drago. Leyendas y Tradiciones de las Islas Canarias*. Tenerife: Editorial Zech, (2009).
- UNAMUNO, MIGUEL DE. *Obras Completas*. Madrid: Escelicer, 1968.
- VÁZQUEZ-FIGUEROA, ALBERTO. *Fuerteventura*. Orbis Fabri, 1999.
- ZACH, MANFRED. *Bolero oder Die Rache des Heiligen Michael*. Tübingen: Klöpfer & Meyer, 2002.